1. Иуда, раб Иисуса Христа, брат Иакова, призванным, которые освящены Богом Отцем и сохранены Иисусом Христом:
УПО: Юда, раб Ісуса Христа, а брат Якова, покликаним, улюбленим у Бозі Отці та збереженим Ісусом Христом:
KJV: Jude, the servant of Jesus Christ, and brother of James, to them that are sanctified by God the Father, and preserved in Jesus Christ, and called:

2. милость вам и мир и любовь да умножатся.
УПО: милість вам, і мир, і любов хай примножиться!
KJV: Mercy unto you, and peace, and love, be multiplied.

3. Возлюбленные! имея все усердие писать вам об общем спасении, я почел за нужное написать вам увещание--подвизаться за веру, однажды преданную святым.
УПО: Улюблені, всяке дбання чинивши писати до вас про наше спільне спасіння, я признав за потрібне писати до вас, благаючи боротись за віру, раз дану святим.
KJV: Beloved, when I gave all diligence to write unto you of the common salvation, it was needful for me to write unto you, and exhort you that ye should earnestly contend for the faith which was once delivered unto the saints.

4. Ибо вкрались некоторые люди, издревле предназначенные к сему осуждению, нечестивые, обращающие благодать Бога нашего в [повод к] распутству и отвергающиеся единого Владыки Бога и Господа нашего Иисуса Христа.
УПО: Бо крадькома повходили деякі люди, на цей осуд віддавна призначені, безбожні, що благодать нашого Бога обертають у розпусту, і відкидаються єдиного Владики і Господа нашого Ісуса Христа.
KJV: For there are certain men crept in unawares, who were before of old ordained to this condemnation, ungodly men, turning the grace of our God into lasciviousness, and denying the only Lord God, and our Lord Jesus Christ.

5. Я хочу напомнить вам, уже знающим это, что Господь, избавив народ из земли Египетской, потом неверовавших погубил,
УПО: А я хочу нагадати вам, що раз усе знаєте, що Господь визволив людей від землі єгипетської, а згодом вигубив тих, хто не вірував.
KJV: I will therefore put you in remembrance, though ye once knew this, how that the Lord, having saved the people out of the land of Egypt, afterward destroyed them that believed not.

6. и ангелов, не сохранивших своего достоинства, но оставивших свое жилище, соблюдает в вечных узах, под мраком, на суд великого дня.
УПО: І Анголів, що не зберегли початкового стану свого, але кинули житло своє, Він зберіг у вічних кайданах під темрявою на суд великого дня.
KJV: And the angels which kept not their first estate, but left their own habitation, he hath reserved in everlasting chains under darkness unto the judgment of the great day.

7. Как Содом и Гоморра и окрестные города, подобно им блудодействовавшие и ходившие за иною плотию, подвергшись казни огня вечного, поставлены в пример, --
УПО: Як Содом і Гоморра та міста коло них, що таким самим способом чинили перелюб та ходили за іншим тілом, понесли кару вічного огню, і поставлені в приклад,
KJV: Even as Sodom and Gomorrha, and the cities about them in like manner, giving themselves over to fornication, and going after strange flesh, are set forth for an example, suffering the vengeance of eternal fire.

8. так точно будет и с сими мечтателями, которые оскверняют плоть, отвергают начальства и злословят высокие власти.
УПО: так само буде й цим сновидам, що опоганюють тіло, погорджують владами, зневажають слави.
KJV: Likewise also these filthy dreamers defile the flesh, despise dominion, and speak evil of dignities.

9. Михаил Архангел, когда говорил с диаволом, споря о Моисеевом теле, не смел произнести укоризненного суда, но сказал: `да запретит тебе Господь`.
УПО: І сам Архангол Михаїл, коли сперечався з дияволом і говорив про Мойсеєве тіло, не наважився винести суду зневажливого, а сказав: Хай Господь докорить тобі!
KJV: Yet Michael the archangel, when contending with the devil he disputed about the body of Moses, durst not bring against him a railing accusation, but said, The Lord rebuke thee.

10. А сии злословят то, чего не знают; что же по природе, как бессловесные животные, знают, тем растлевают себя.
УПО: А ці зневажають, чого не знають; а що знають із природи, як німа звірина, то й у тому псуються.
KJV: But these speak evil of those things which they know not: but what they know naturally, as brute beasts, in those things they corrupt themselves.

11. Горе им, потому что идут путем Каиновым, предаются обольщению мзды, как Валаам, и в упорстве погибают, как Корей.
УПО: Горе їм, бо пішли вони дорогою Каїновою, і попали в обману Валаамової заплати, і загинули в бунті Корея!
KJV: Woe unto them! for they have gone in the way of Cain, and ran greedily after the error of Balaam for reward, and perished in the gainsaying of Core.

12. Таковые бывают соблазном на ваших вечерях любви; пиршествуя с вами, без страха утучняют себя. Это безводные облака, носимые ветром; осенние деревья, бесплодные, дважды умершие, исторгнутые;
УПО: Вони скелі підводні на ваших вечерях любови, бо з вами без страху їдять та себе попасають; хмари безводні, що носяться вітром; осінні дерева безплідні, двічі померлі, викорінені;
KJV: These are spots in your feasts of charity, when they feast with you, feeding themselves without fear: clouds they are without water, carried about of winds; trees whose fruit withereth, without fruit, twice dead, plucked up by the roots;

13. свирепые морские волны, пенящиеся срамотами своими; звезды блуждающие, которым блюдется мрак тьмы на веки.
УПО: люті хвилі морські, що з піною викидають власний сором; зорі блудні, що для них морок темряви бережеться повік.
KJV: Raging waves of the sea, foaming out their own shame; wandering stars, to whom is reserved the blackness of darkness for ever.

14. О них пророчествовал и Енох, седьмый от Адама, говоря: `се, идет Господь со тьмами святых Ангелов Своих--
УПО: Про них же звіщав був Енох, сьомий від Адама, і казав: Ось іде Господь зо Своїми десятками тисяч святих,
KJV: And Enoch also, the seventh from Adam, prophesied of these, saying, Behold, the Lord cometh with ten thousands of his saints,

15. сотворить суд над всеми и обличить всех между ними нечестивых во всех делах, которые произвело их нечестие, и во всех жестоких словах, которые произносили на Него нечестивые грешники`.
УПО: щоб суд учинити над усіма, і винуватити всіх безбожних за всі вчинки безбожности їхньої, що безбожно накоїли, та за всі жорстокі слова, що їх говорили на Нього безбожні грішники.
KJV: To execute judgment upon all, and to convince all that are ungodly among them of all their

ungodly deeds which they have ungodly committed, and of all their hard speeches which ungodly sinners have spoken against him.

16. Это ропотники, ничем не довольные, поступающие по своим похотям (нечестиво и беззаконно); уста их произносят надутые слова; они оказывают лицеприятие для корысти.
УПО: Це ремствувачі, незадоволені з долі своєї, що ходять у своїх пожадливостях, а уста їхні говорять чванливе; вони вихваляють особи для зиску!
KJV: These are murmurers, complainers, walking after their own lusts; and their mouth speaketh great swelling words, having men's persons in admiration because of advantage.

17. Но вы, возлюбленные, помните предсказанное Апостолами Господа нашего Иисуса Христа.
УПО: А ви, улюблені, згадуйте слова, що їх давніше казали апостоли Господа нашого Ісуса Христа,
KJV: But, beloved, remember ye the words which were spoken before of the apostles of our Lord Jesus Christ;

18. Они говорили вам, что в последнее время появятся ругатели, поступающие по своим нечестивым похотям.
УПО: які вам говорили: За останнього часу будуть глузії, що ходитимуть за своїми пожадливостями та безбожністю.
KJV: How that they told you there should be mockers in the last time, who should walk after their own ungodly lusts.

19. Это люди, отделяющие себя (от единства веры), душевные, не имеющие духа.
УПО: Це ті, хто відлучується від єдности, тілесні, що духа не мають.
KJV: These be they who separate themselves, sensual, having not the Spirit.

20. А вы, возлюбленные, назидая себя на святейшей вере вашей, молясь Духом Святым,
УПО: А ви, улюблені, будуйте себе найсвятішою вашою вірою, моліться Духом Святим,
KJV: But ye, beloved, building up yourselves on your most holy faith, praying in the Holy Ghost,

21. сохраняйте себя в любви Божией, ожидая милости от Господа нашего Иисуса

Христа, для вечной жизни.
УПО: бережіть себе самих у Божій любові, і чекайте милости Господа нашого Ісуса Христа для вічного життя.
KJV: Keep yourselves in the love of God, looking for the mercy of our Lord Jesus Christ unto eternal life.

22. И к одним будьте милостивы, с рассмотрением,
УПО: І до одних, хто вагається, будьте милостиві,
KJV: And of some have compassion, making a difference:

23. а других страхом спасайте, исторгая из огня, обличайте же со страхом, гнушаясь даже одеждою, которая осквернена плотью.
УПО: спасайте і виривайте з огню, а до інших будьте милосердні зо страхом, і ненавидьте навіть одежу, опоганену від тіла!
KJV: And others save with fear, pulling them out of the fire; hating even the garment spotted by the flesh.

24. Могущему же соблюсти вас от падения и поставить пред славою Своею непорочными в радости,
УПО: А Тому, Хто може вас зберегти від упадку, і поставити перед Своєю славою непорочними в радості,
KJV: Now unto him that is able to keep you from falling, and to present you faultless before the presence of his glory with exceeding joy,

25. Единому Премудрому Богу, Спасителю нашему чрез Иисуса Христа Господа нашего, слава и величие, сила и власть прежде всех веков, ныне и во все веки. Аминь.
УПО: Єдиному премудрому Богові, Спасителеві нашому через Ісуса Христа, Господа нашого, слава, могутність, сила та влада перше всього віку, і тепер, і на всі віки! Амінь.
KJV: To the only wise God our Saviour, be glory and majesty, dominion and power, both now and ever. Amen.